

Marta Giné, Marta Palenque y José M. Goñi (eds.),  
*La recepción de la cultura extranjera en «La Ilustración  
Española y Americana» (1869-1905)*

Peter Lang, Berne, 2013

Elvire Diaz

---



**Edición electrónica**

URL: <http://journals.openedition.org/bulletinhispanique/3675>

DOI: 10.4000/bulletinhispanique.3675

ISBN: 979-10-300-0156-3

ISSN: 1775-3821

**Editor**

Presses universitaires de Bordeaux

**Edición impresa**

Fecha de publicación: 1 diciembre 2014

Paginación: 924-927

ISBN: 978-2-86781-963-6

ISSN: 0007-4640

**Referencia electrónica**

Elvire Diaz, « Marta Giné, Marta Palenque y José M. Goñi (eds.), *La recepción de la cultura extranjera en «La Ilustración Española y Americana» (1869-1905)* », *Bulletin hispanique* [En línea], 116-2 | 2014, Publicado el 01 diciembre 2014, consultado el 23 septiembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/bulletinhispanique/3675> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.3675>

---

Este documento fue generado automáticamente el 23 septiembre 2020.

Tous droits réservés

---

# Marta Giné, Marta Palenque y José M. Goñi (eds.), *La recepción de la cultura extranjera en «La Ilustración Española y Americana» (1869-1905)*

Peter Lang, Berne, 2013

Elvire Diaz

---

## REFERENCIA

Marta Giné, Marta Palenque y José M. Goñi (eds.), *La recepción de la cultura extranjera en «La Ilustración Española y Americana» (1869-1905)*, Berne, Peter Lang, 2013, 604 p. (Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura) - ISBN: 978-3-0343-1386-5 pb.

- 1 Este colectivo dirigido por tres especialistas de literatura francesa y española reúne 25 contribuciones en torno a la revista cultural más significativa de la Restauración española, *La Ilustración Española y Americana*. Si la famosa revista ha sido parcialmente estudiada, aquí los autores innovan examinando específicamente la recepción de la cultura extranjera y su significado en cuanto a la relación con el extranjero y a la línea ideológica de la revista. El estudio recalca un largo período particularmente fértil (1869-1905), según cinco perspectivas transversales y temáticas: literatura, pintura, informaciones, ciencias y publicidad. En su introducción, Marta Giné y Marta Palenque destacan la dualidad del periódico de Abelardo de Carlos y Almansa (1822-1884), como expresión de la cultura dominante en España y abierto al extranjero. Cosmopolita, pluridisciplinar y ampliamente ilustrada, *La Ilustración* representa el ambiente cultural de la Restauración, de la burguesía y de la aristocracia, pero sin « planteamientos revolucionarios o polémicos ni de avanzada » (p. 15).

- 2 La primera parte se interesa por la literatura extranjera, en particular la preponderancia francesa. Pero la « Crónica general » de José Fernández Bremón (M. Giné y A. Polizzi), mediante el humor, denuncia la influencia francesa y transmite la imagen de una Francia decadente e inmoral, a través de aspectos anecdóticos más que literarios, que revelan su conservadurismo, su catolicismo y su monarquismo frente a la Francia republicana y laica. El análisis de varias biografías de escritores europeos (Dickens, Shakespeare, Daudet, Zola, Mistral, etc.) por A. Ribes confirma el que la revista informa, según sus propios cánones editoriales, morales e ideológicos, al lector elogiando las virtudes cristianas (del espiritualismo, por ejemplo) frente al naturalismo y al positivismo. M. Palenque recalca la importancia del extranjero en la poesía española y de la poesía extranjera traducida, adaptada o citada. Esos centenares de poemas inspirados en poemas franceses, alemanes, etc., o de contenido extranjero o de corrientes como el Parnasianismo, el Modernismo, suelen ser narrativos y celebrar a personajes o acontecimientos. Las reseñas de las novedades editoriales extranjeras (A.-M. Corredor), traducidas o en lengua original, si bien reflejan « la efervescencia multicultural (e intercultural [...]) de finales del siglo XIX » (p. 132), apartan las obras que no cuadran con sus cánones ideológicos (caso de Zola o de obras en euskera, catalán o gallego). La presencia abundante del teatro extranjero (F. Lafarga y M. Giné), en las secciones *Los teatros*, *Revista teatral*, en las biografías de dramaturgos o las actualidades internacionales, muestra el interés constante de la revista por corresponder al ocio esencial de la burguesía. La revista difunde la cultura teatral reseñando los estrenos de obras extranjeras, las giras de tropas españolas y extranjeras, el trabajo de actores, sucesos (construcción e incendio del teatro parisino Garnier), detenidamente y con ilustraciones; alaba el teatro realista de buen tono frente al teatro de ideas y al teatro francés decadente y naturalista. Por último, lo extranjero está puesto de manifiesto también en el almanaque anual de la *Ilustración* (M. Palenque). Ricamente ilustrado, amén del calendario y de la efeméride del año anterior clásicos, ofrece misceláneas amenas de actualidades internacionales, inspirado por el « grand tour » en Europa y en América, las exposiciones universales, los viajes, etc. Sigue la línea editorial de la revista, superando el cotidiano de los lectores ofreciendo divertimento y una imagen pacífica del mundo. En cuanto a la pintura alemana, británica o italiana (C. Reyero), pero esencialmente francesa en el decenio 1880-1890 (L. Bermúdez), se privilegian los cuadros realistas y narrativos, reconocidos por los salones académicos y las exposiciones universales y acordes con los valores morales y educativos burgueses, sin reflexión artística o social, sino como prueba de la fortuna.
- 3 Los diez artículos siguientes se dedican a la actualidad política y social extranjera, empezando por Francia. Para el período 1869-1886 (M.-A. Orobon), la revista se preocupa por la agitada situación francesa, desde la guerra con Prusia, que modifica su imagen del modelo francés. Clasista y ambivalente, pasa de la admiración (matizada de desconfianza) a una visión crítica de esa nación inmoral y decadente. Sólo Castelar seguirá siendo un inquebrantable francófilo. En el período 1887-1905 (J.-R. Aymes), perdura esta imagen de una Francia en crisis, sobre todo en la *crónica* de Bremón. La revista manifiesta sus preferencias monárquicas y antiparlamentarias, criticando a los políticos, el republicanismo, la laicidad, la prohibición de enseñanza por las congregaciones, los movimientos sociales. De la misma manera, la vida parisina (A. Ezama) se revela dual: capital cultural y social de Europa (salones, teatros, paseos), lugar cosmopolita de acogida de élites exiliadas (Isabel II) y símbolo de progreso, París es denunciado por su decadencia moral y artística (impresionismo, naturalismo, cafés

cantantes). Los artículos siguientes se dedican a Italia, Alemania, Rusia, el mundo británico, el imperio austro-húngaro y Extremo Oriente. La actualidad católica del extranjero (C. Sinatra), dedicada a las celebraciones litúrgicas, lugares santos o vida del Vaticano, revela claramente el deseo de catequizar y la adecuación entre la revista conservadora y sus lectores. El mundo británico (P. Méndez y C. Palacios) reseña ampliamente la fuerte implantación de la monarquía victoriana y los sucesos (los crímenes de Jack el destripador), las reivindicaciones obreras y feministas o la cuestión irlandesa, para la que Emilio Castelar alaba al ministro Gladstone por su preocupación por los católicos; pero domina un sentimiento ambivalente hacia la potencia colonial británica, sobre la cuestión de Gibraltar y las conquistas y guerras en Asia o África. La Alemania del canciller Bismarck (M. Borrero) que se constituye como nación aparece como un imperio admirado y temido, desde la guerra franco-prusiana de 1870 (relacionada en parte con la sucesión al trono español); el anticlericalismo del « nuevo César » y su política colonial preocupan a la revista, en un periodo inestable para España, amenazada por la emergencia alemana e inglesa y el problema de la guerra francesa. A. Polizzi trata de Italia, presente a través de la historia de la Roma antigua, en relación con el Grand tour y el nacimiento del turismo, y de la cuestión de la unificación italiana, con un retrato mitigado de Garibaldi, o de Amadeo de Saboya, que ha aceptado el trono español, pero la sociedad es vista a través de clichés y de un prisma conservador y católico (el banditismo, la cocina, el Carnaval de Venecia, etc.). El interés por el imperio ruso durante el reinado de Alejandro II (E. Rabasco), reformista primero y luego absolutista, aumenta bajo la pluma de Castelar, Bremón o Martínez de Velasco, con la cuestión de Oriente y la guerra con Turquía (1877-78) que amenaza a los cristianos; pese a su admiración por la literatura rusa, la revista denuncia los deseos de expansión y según ella, el nihilismo que caracteriza a Rusia. La revista se interesa por el Imperio austro-húngaro (J.-M. Pons), vasta confederación de pueblos diferentes, estable durante el reinado de Francisco José I, por sus posibles repercusiones en la política española y por ser oriunda del imperio, María Cristina, esposa de Alfonso XII. Admira la Viena intelectual y cosmopolita y evoca los conflictos sociales y religiosos, apuntando la subida del antisemitismo, como también el sufragio extendido, la convivencia de nacionalidades diferentes, haciendo del caso austro-húngaro un modelo, por estar basado en la monarquía, el cristianismo y valores burgueses. El inmenso y lejano Extremo Oriente (R. Gutiérrez y B. Rodríguez) es presentado de manera costumbrista y con abundante ilustración (ciudades, paisajes, trajes, costumbres de China, Japón, Siam, etc.), como la literatura de viaje; la cantidad de acontecimientos reseñados (motines de los Boxers, guerra franco-china, visita del rey de Siam a España en 1897) muestra la curiosidad por esos países exóticos por parte de una nación colonial que considera la europeización como signo de civilización.

- 4 El « periódico de ciencias, artes, literatura, industria... » es particularmente sensible a la ciencia (J.-M. Goñi), alaba los conocimientos y el extraordinario progreso técnico (en química, agricultura, electricidad, telegrafía, armamento, obras de fábrica) –excepto las teorías de la evolución de Darwin–, generalmente procedentes de Reino Unido, Alemania y Francia. Deseosa de vulgarizar la ciencia y de modernizar España, refleja el debate entre idealismo y materialismo y su temor a las consecuencias morales del progreso. Las exposiciones universales reseñadas entre 1870 y 1914 (D.-H. Pageaux) muestran que se pretende distraer al lector enseñándole los avances, con un punto de vista siempre desde España. Las parisinas de 1878, 1889 y 1900 son acontecimientos internacionales pintorescos y muestras del progreso (electricidad, Torre Eiffel) pero

revelan la ambivalencia española hacia los países presentados; España muestra un sentimiento de inferioridad frente a las potencias coloniales y al dinamismo de las jóvenes naciones, como México. Las demás exposiciones son reseñadas según su interés por España, como la de Barcelona, que acogió a la Reina María Cristina y al príncipe Alfonso XIII, o Chicago, que celebra el 4º centenario del descubrimiento de América.

- 5 Por último, la publicidad internacional (S. Al-Matary y R. Mateu) con el auge de las agencias de publicidad consolida la revista que introduce una sección de publicidades a partir de 1870, para productos generalmente premiados por exposiciones universales o de grandes almacenes, que se revelan más europeístas y democráticas que los artículos. El análisis lingüístico (R. Mateu) de las publicidades de los cosméticos de la marca « Rigaud » confirma las características y los valores de los destinatarios de la revista.
- 6 La obra de Marta Giné, Marta Palenque y José M. Goñi recalca perfectamente los contenidos y la orientación del famoso « periódico de ciencias, artes, literatura, industria y conocimientos útiles ». Ampliamente abierta a lo internacional, a la cultura europea en particular, esta institución de la España liberal de finales del siglo XIX, que pretende no ser una prensa de opinión, nos informa sobre la época, tanto española como europea, y los valores de la burguesía española. La obra densa y metódica profundiza la cuestión del extranjero, basándose en el análisis de una cantidad de referencias, para ofrecer un estudio transversal temático y una interpretación sintética, librándose generalmente de la enumeración, merced a las notas, los anexos y al catálogo digitalizado que cabe consultar en paralelo. Aunque el lector echa de menos una introducción más ceñida sobre la historia y la forma de la revista y un índice onomástico para apreciar mejor la importancia del corpus, la obra, por su densidad y originalidad, es obviamente una referencia en la historia de la prensa, de las ideas y de la interculturalidad del siglo XIX.

---

## AUTORES

**ELVIRE DIAZ**

Université de Poitiers